Porównanie tłumaczeń Wyjścia 26:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobisz też kotarę\* do wejścia do namiotu z fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, i ze skręconego bisioru, dzieło hafciarza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu zrobisz kotarę u wejścia do namiotu. Wykonasz ją z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. Ozdobisz ją artystycznymi haftami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też do wejścia namiotu zasłonę z błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i skręconego bisioru, haftowaną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz też zasłonę do drzwi przybytku z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu białego kręconego, robotą haftarską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynisz i tendę we drzwiach przybytku z hiacyntu modrego i szarłatu, i karmazynu dwakroć farbowanego, i bisioru kręconego robotą haftarską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każesz też sporządzić zasłonę przy wejściu do przybytku, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru, wielobarwnie wyszywaną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobisz też zasłonę do wejścia do Namiotu z fioletowej i czerwonej purpury, i z karmazynu, i ze skręconego bisioru, wzorzyście haftowaną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przy wejściu do Namiotu zrobisz też kotarę z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i kręconego bisioru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad wejściem do namiotu sporządzisz kotarę z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i bisioru, i bogato ją ozdobisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Później sporządź kotarę - przy wejściu do Namiotu - z jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu skręconego, jako dzieło hafciarza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz haftowaną zasłonę masach. wejścia namiotu, z niebieskiej, z purpurowej i ze szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш загороду з синьої тканини і порфіри і тканого кармазину і пряденого виссону діло вишите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sporządzisz także kotarę na wejście do namiotu z błękitu, purpury, karmazynu i kręconego bisioru a będzie wzorzystego wyrobu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I do wejścia do namiotu wykonasz kotarę z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i delikatnego skręcanego lnu – jako robotę tkacką. |

1. 1) kotarę, מָסְָך (masach). [↑](#footnote-ref-2)